

ЗАПОРІЗЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ФІЛОЛОГІЧНИЙ ФАКУЛЬТЕТ

КАФЕДРА СЛОВ'ЯНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ

Щоденник

навчальної (виробничої) перекладацької практики

«03» серпня 2019 р. по «16» серпня 2019 р.

студентки 3 курсу, гр. 6.0356-п
напряму підготовки: 6.020303
«Філологія»
професійного спрямування:
«Слов'янський переклад
(польський/болгарський)»
Гаврюсевої Анастасії Вікторівни

Керівник-методист: кандидат
філологічних наук, доцент Ліпкевич
І. Г.



Запоріжжя 2019

ДАТА	ЕТАПИ РОБОТИ	ФОРМА КОНТРОЛЮ
03.06.19 – 05.06.19	Переклад статті публіцистичного стилю, новина «Atak na tankowce w Zatoce Omańskiej» з польської мови на українську. Вичитування тексту.	06.06.19
06.06.19 – 12.06.19	Переклад статті (новини) «Susza rolnicza w Polsce. Trudna sytuacja w centrum i na północy kraju [Infografika]» Вичитування тексту. виправлення помилок у перекладі новини «Atak na tankowce w Zatoce Omańskiej», які були допущені. Вичитування тексту.	13.06.19
12.06.19 – 15.06.19	Виправлення помилок у перекладі новини «Susza rolnicza w Polsce. Trudna sytuacja w centrum i na północy kraju [Infografika]». Вичитування тексту.	16.06.19

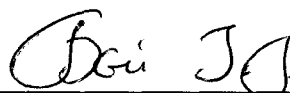
Оцінка за шкалою університету:

90 – 100
85 – 89
75 – 84
60 – 74
35 – 59

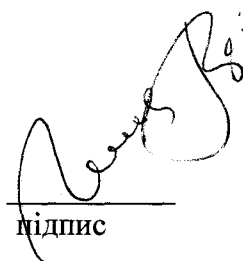
За національною шкалою

5 (відмінно)
4 (дуже добре)
3 (добре)
2 (незадовільно)

Керівник місця проходження практики



Прізвище і ініціали



підпис

90 А.
Зафартов.

ЗАПОРІЗЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ФІЛОЛОГІЧНИЙ ФАКУЛЬТЕТ

КАФЕДРА СЛОВ'ЯНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ

ЗВІТ

з навчальної (виробничої) перекладацької практики

«03» червня 2019 р. по «16» червня 2019 р.

Виконала:

студентка 3 курсу, гр. 6.0356-п
напряму підготовки: 6.020303
«Філологія»

професійного спрямування:
«Слов'янський переклад
(польський/болгарський)»

Гаврюсева Анастасія Вікторівна

Керівник-методист: кандидат
філологічних наук, доцент Ліпкевич
І. Г.



Запоріжжя
2019 рік

Навчальна (виробнича) перекладацька практика проходила з 3 червня по 16 червня 2019 року у товаристві з обмеженою відповідальністю «Переклад» м. Запоріжжя.

Для перекладу було надано тексти публіцистичного стилю.

Публіцистичний стиль – функціональний стиль мовлення, який використовується в жанрах: стаття, нарис, репортаж, інтерв'ю, памфлет, ораторська мова. Публіцистичний стиль служить для впливу на людей через ЗМІ (газети, журнали, телебачення, афіші, буклети). Він характеризується наявністю суспільно-політичної лексики, логічністю, емоційністю. У ньому широко використовується, крім нейтральної, висока, урочиста лексика і фразеологія, емоційно забарвлені слова, короткі речення, риторичні запитання, вигуки, повтори та ін., що, звичайно, важливо для обрання методики та стратегії перекладу.

Мета практики – реалізація теоретичних знань в галузі перекладу, формування практичних умінь та навичок перекладацької діяльності.

Завдання практики – здійснення письмового перекладу спеціалізованих текстів з польської мови на українську.

Переклад був здійснений методом трансформації. Перекладацькі трансформації – це міжмовні перетворення з метою досягнення перекладацької еквівалентності. Трансформація – основа більшості прийомів перекладу.

Впродовж проходження практики було перекладено декілька новин, що містяться на сайті <https://wiadomosci.onet.pl/>. Було виконано переклад статей, зміст яких був присвячений світовим проблемам і власне Республіки Польща. Тематика статей мала публіцистичний стиль. Під час практики поглибила та закріпила теоретичні знання, покращила практичні уміння та навички письмового перекладу.

Під час проходження виробничої практики:

- ✓ покращила професійні якості перекладача;
- ✓ закріпила та поглибила теоретичні знання з методів перекладу,

вибору тих чи інших засобів перекладу з урахуванням особливостей текстів;

✓ на практиці оволоділа формами, методами, прийомами перекладу, навичками роботи, пов'язаної з майбутньою професійною діяльністю.

ХАРАКТЕРИСТИКА

Гаврюсевої Анастасії Вікторівни,
студентки 3 курсу філологічного факультету
групи 6.0356-П професійного спрямування
«Слов'янський переклад (польський/болгарський)»
Запорізького національного університету

У період з 03.06.19 по 16.06.19 студентка 3 курсу філологічного факультету Гаврюсева Анастасія Вікторівна проходила практику у товаристві з обмеженою відповідальністю «Переклад» м. Запоріжжя.

За час перебування зарекомендувала себе з позитивної сторони, отримала практичні навички в області перекладу з польської на українську мови, застосувала отриманні теоретичні знання у практичній перекладацькій діяльності.

Студентка брала активну участь у роботі, виконувала всі завдання, які були поставлені, покращила професійні якості перекладача, закріпила та поглибила теоретичні знання.

За час проходження виробничої перекладацької практики показала теоретичні та практичні вміння при перекладі. Основним завданням був переклад новин, що містяться на сайті <https://wiadomosci.onet.pl/>. Переклад здійснений якісно, зі збереженням та коректним ставленням до змісту оригіналу. Застосування лексики, синтаксичних конструкцій доцільне і сприяє досягненню поставлених завдань.

За час проходження виробничої перекладацької практики програма була виконана у повному обсязі, із завданням упоралась, здобула нові професійні перекладацькі навички, поставлені завдання виконувала якісно та своєчасно. Враховуючи якість та своєчасність виконання поставлених завдань, сумлінне ставлення і набуття навичок майбутньої професійної діяльності результати практики можна оцінити на « 90% » (оцінка в балах виставляється за національною та ECTS шкалою).

Посада

м. Гаврюсева Анастасія

Білі Т.О.

 Підпис